CLICKLABS rspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE

ПОД СОЛНЦЕМ ПРОВАНСА

Франция глазами украинского художника Виктора Орли стр. 6

SOUS LE SOLEIL DE PROVENCE

a France vue par le peintre ukrainien, Victor Orly p. 7

http://perspectiva.free.fr

1,80 €

décembre 2009 Nº 10 (63)

Русский мир собрался в Москве

Традиционная Ассамблея «Русского мира» прошла 3 ноября, как и в прошлом году, в великолепном здании интеллектуального центра – Фундаментальной библиотеке МГУ имени М. В. Ломоносова.

С 9 часов утра к библиотеке начали подтягиваться представители из 80 стран мира, прибывшие со всех континентов. У входа милые девушки в национальных русских костюмах встречали их вопросами: «Для чего изучать русский язык?» и «Что для вас русский мир?». Позднее все ответы были вывешены в виде плодов на ветвях двух деревьев, размещенных по обе стороны от входа. Далее вдоль коридоров протянулись стенды выставки, где гостям предлагались книги и изделия народных промыслов из разных уголков русского мира. Так, ещё до встреч и дискуссий, было положено начало.

Исполнительный директор фонда «Русский мир» В.А.Никонов и председатель попечительского совета фонда Л.А.Вербицкая, открывая ассамблею, приветствовали собравшихся словами Н.В.Гоголя о величии русского языка и русской культуры, а также напомнили о важном значении 2009 года для русского мира.

В самом деле, в этом году подводятся первые итоги деятельности фонда, благодаря которому были реализованы многие проекты. Итоги, которые позволят двигаться дальше и расширять географические рамки. Открытие центров русского языка позволило развивать изучение русского

языка и культуры во многих странах: в частности, в бывших советских республиках, а также в Европе, в Азии (особенно в Китае), в Африке и в Америке. Результаты деятельности фонда были продемонстрированы на карте, на которой светящиеся точки обозначали расположение центров.



Благодаря финансовой помощи было открыто 120 русских школ и курсов русского языка по всему миру, были организованы фестивали русского языка и культуры, изданы многочисленные учебники и мультимедийное обеспечение, предоставленные в пользование русскоязычному населению многих стран, в частности, в кабинетах «Русского мира».

стр. 4 ▶

Запуск «Спутника» в Бордо

В Бордо состоялось необычное событие – запуск первого европейского проекта «Спутник» по обучению взрослых русскому языку в рамках программы «Грюндтвиг».

В научно-практическом семинаре «Основные направления образования взрослых в Европе» приняли участие делегации из Великобритании, Словении, Нидерландов. В проекте есть ещё два партнёра – Испания и Кипр.

Принимающая сторона, координатор проекта ассоциация «Россия – Аквитания», постаралась сделать первый семинар насыщенным, полезным и приятным для участников.

В ходе семинара слушатели смогли познакомиться с обучающими программами в странах-партнёрах, с формами и методами работы со взрослой публикой.

Подведение итогов анкетирования обучающихся русскому языку позволило выявить различные формы мотивации взрослых к изучению языка. Неудивительным оказалось то, что на первом месте находится интерес и любовь к России, к богатству её культуры, к красоте её языка.

Из главных трудностей, препятствующих быстрому овладению языком, большинство опрошенных называет грамматику. Поступило много интересных пожеланий и предложений по созданию учебного пособия «Спутник», которое должно стать результатом продуктивного партнёрства стран – участниц проекта.

Закончилась первая встреча очень тёплым дружеским вечером в гостях у четы Жакомэн, где хозяйка дома Лидия показала гостям выставку картин уральских художников, а хозяин Клод приготовил для гостей блюда французской кухни.

Координаторы проекта надеются, что проект «Спутник», запущенный в Бордо, станет началом продуктивного партнёрства преподавателей русского языка для взрослых в Европе, а созданное в итоге работы учебное пособие «Спутник», будет надёжным попутчиком и подспорьем для изучающих русский язык.

Игорь ЖУКОВСКИЙ, президент ассоциации «Россия – Аквитания», член административного совета Союза русофонов Франции, Бордо

18 ноября одна из самых влиятельных французских газет «Фигаро» вышла со специальным приложением «Россия сегодня». Впервые в истории «Фигаро» (с 1826 года) приложение из восьми полос



полностью посвящено отдельной стране. На главной странице опубликован репортаж о Неделе моды в Москве и о ведущих российских модельерах. На остальных цветных разворотах приложения размещены статьи о сибирском газе на Ямале, о компании Рено, призванной спасти Автоваз, о выдающемся музыканте Юрии Башмете, которого называют не иначе, как «Месье Альт». В рубрике «Мнения» Михаил Швыдкой заявляет французам: «Вы любите Додина, а мы — Озона».

Приложение «Россия сегодня» на период перекрёстного года «Франция— Россия» станет ежемесячным. (По информации «Русского очевидца», http://rusoch.fr).

23 ноября члены Исполнительного совета ЮНЕСКО избрали своим председателем постпреда РФ при ЮНЕСКО Элеонору Митрофанову. Исполнительный совет является руководящим органом ЮНЕСКО между сессиями Генеральной конференции и теперь его впервые в истории возглавила россиянка. Элеонора Митрофанова в мае 2003 года была назначена первым заместителем МИД РФ, где она курировала работу с соотечественниками и международные культурные связи. С августа 2004 года она была руководителем Росзарубежцентра, а с января 2009 года представляет интересы России при ЮНЕСКО.

Le monde russe rassemblé à Moscou

Comme l'année passée, l'événement devenu traditionnel qu'est l'Assemblée du Monde russe s'est tenu le 3 novembre dernier, dans le somptueux édifice du Centre intellectuel: la Bibliothèque fondamentale de l'Université d'État de Moscou (Lomonossov) située au sud-ouest de la capitale.

Dès 9 heures, le 3 novembre, les représentants de 80 pays du monde (venus de tous les continents) ont commencé à affluer. Dès l'entrée, d'aimables jeunes filles en costume traditionnel les accueillaient en leur posant deux questions : « Pourquoi apprendre le russe ? » et « Que représente pour vous le monde russe ?». Les réponses, telles des fruits, étaient ensuite suspendus aux branches de deux arbres placés de chaque côté de l'entrée.

Puis, tout au long des couloirs, des stands présentaient les publications, et offraient aux arrivants toutes sortes de livres et d'objets artisanaux venus de tous les coins du monde russe.

Avant même de commencer les rencontres et les débats, on entrait ainsi dans le vif du sujet.

C'est avec les paroles inspirées de Nicolas Gogol sur l'importance de la langue russe et de la culture russe, et l'importance de l'année 2009 pour le monde russe dans le monde en général, que V.Nikonov, directeur exécutif de la Fondation Russkiy mir (« monde russe »), et L.Verbitskaya, présidente du Conseil de tutelle, ont salué l'Assemblée.

Cette année est en effet celle des premiers résultats de l'activité de la Fondation, résultats qui permettront de poursuivre au mieux dans l'avenir les actions entreprises, et d'élargir la géographie de cette action. L'ouverture de Centres de langue russe a permis à de nombreuses régions (notamment dans les républiques voisines de la Fédération de Russie, mais aussi en Europe, en Asie, et en particulier en Chine, en Afrique et en Amérique) de développer l'étude de la langue et de la culture russe. Ces résultats étaient d'ailleurs présentés sur deux planisphères impressionnants où de pe-



tites lumières symbolisaient l'emplacement des centres. L'aide financière a permis de réaliser les projets de 120 écoles et cours de russe dans le monde, l'organisation de festivals de la langue et de la culture russes, l'édition de nombreux manuels et de supports multimédias, mis à la

p. 5

Lancement de « Spoutnik » à Bordeaux

A Bordeaux s'est tenu un événement extraordinaire : le lancement de « Spoutnik », le premier projet européen de formation des adultes en langue russe, dans le cadre du programme « Grundtvig ».

Les délégations de Grande-Bretagne, de Slovénie et des Pays-Bas ont participé aux travaux du séminaire baptisé « Les bases principales de la formation des adultes en Europe ». Deux autres partenaires participent aussi à ce projet : l'Espagne et Chypre.

L'association « Russie-Aquitaine », coordinatrice du projet et partie accueillante, s'est appliquée pour faire que ce premier séminaire chargé soit utile et agréable pour les participants.

Au cours du séminaire, les participants ont pu prendre connaissance des programmes éducatifs dans les pays partenaires, des formes et des méthodes de travail avec le public adulte.

Les résultats du sondage des personnes apprenant le russe ont permis de définir différentes formes de motivation des adultes pour apprendre la langue. Il n'était pas étonnant d'apprendre qu'en première position se trouvent l'intérêt et l'amour pour la Russie, pour la richesse de sa culture, pour la beauté de sa langue.

Parmi les difficultés principales freinant la progression de l'apprentissage, la plupart des correspondants citent la grammaire. Beaucoup de propositions et de suggestions intéressantes ont été évoquées pour créer la méthode éducative « Spoutnik » qui serait le résultat du partenariat productif des pays participant au projet.

Cette première rencontre s'est terminée par une soirée très chaleureuse chez les Jacquemin, où la maîtresse de maison, Lydia, a montré aux invités l'exposition des peintres de l'Oural, et son époux, Claude, leur a concocté un dîner de cuisine française.

Les coordinateurs espèrent que le projet « Spoutnik », lancé à Bordeaux, sera le début du partenariat fructueux entre les enseignants du russe pour adultes en Europe, et que la méthode éducative « Spoutnik », en tant qu'aboutissement des travaux menés au sein du projet, constituera un support sûr qui accompagnera ceux qui apprennent le russe.

Igor JOUKOVSKI, président de l'association « Russie-Aquitaine », membre du conseil d'administration de l'Union des Russophones de France

Le 18 novembre dernier, l'un des quotidiens français nationaux, Le Figaro, a paru avec un supplément spécial « La Russie d'aujourd'hui ».

C'est pour la première fois dans l'histoire du Figaro (depuis 1826) que le supplément de huit pages est consacré entièrement à un pays. Sur la page principale se trouve le reportage sur la Semaine de la mode à Moscou et sur les stylistes russes connus. Sur d'autres pages, en couleur, se succèdent les articles sur le gaz sibérien à Yamal, sur la compagnie Renault appelée à sauver AvtoVAZ, sur le musicien célèbre Youri Bashmet que l'on appelle Monsieur Alto. Dans la rubrique « Opinions », Mikhaïl Chvydkoï confie aux Français : « Vous aimez Dodine, et nous, Ozon. » Lors de l'année croisée France — Russie, le supplément « La Russie d'aujourd'hui » sera mensuel. (D'après « L'Observateur Russe » , http://rusoch.fr)



Le 23 novembre dernier, les membres du Conseil exécutif de l'UNESCO ont élu leur présidente Eleonora Mitrofanova, déléguée permanente de la Fédération de Russie auprès de l'UNESCO. Le Conseil exécutif est un organe directeur de l'UNESCO entre les ses-

sions de Conférence générale, et c'est la première fois qu'il est présidé par une Russe. En mai 2003, Eleonora Mitrofanova a été nommée première vice-ministre russe des Affaires étrangères chargée des Russes de l'étranger et de l'action culturelle. Depuis août 2004, elle a été en tête de « Roszarubejtsentr », et depuis janvier dernier, elle représente la Russie auprès de l'UNESCO.

Русский мир собрался в Москве

стр. 2

В настоящее время к 2011 году фонд готовит всемирный фестиваль совместно с Международной ассоциацией преподавателей русского языка и агентством «Россотрудничество», в ведении которого, кстати, находятся Российские центры науки и культуры за рубежом.

Затем были зачитаны приветствия президента Российской Федерации Д.Медведева и премьер-министра В.Путина, адресованные собравшимся на ассамблее, о важном значении которой свидетельствовала прямая трансляция по главным телеканалам России.

На ассамблее выступили многочисленные представители русского мира, среди которых были патриарх Московский и Всея Руси Кирилл, советник президента В.Черномырдин, заместитель руководителя Федерального агентства «Россотрудничество» А.Чесноков, а также гости, прибывшие с Мальты, из Афганистана, Соединённых Штатов Америки, Франции (Пётр Шереметев, президент Международного совета российских соотечественников).

Первая часть завершилась необыкновенным выступлением молодой украинской артистки: картина, вернее, целая серия картин из песка, выполненных одна за другой прямо перед зрителями, были посвящены Великой Отечественной войне, 65-я годовщина победы в которой будет отмечаться в следующем году. Это были незабываемые моменты, преисполненные ни с чем не сравнимым волнением (кстати, совсем недавно, благодаря зарубежному вещанию российского «Первого канала» европейские зрители имели возможность увидеть это уникальное выступление Ксении Симоновой из Евпатории на шоу «Минута славы» прим. ред.).

Утром Людмила Доль и Элен Метлов, представлявшие Лазурный берег, удостоились чести дать интервью в прямом эфире для радиоканала «Голос России» (он вещает во всём мире, доступен также в Интернете). Они поделились своими первыми впечатлениями от ассамблеи, а также сообщили последние новости русской культуры из Тулона и Ниццы.

После обеденного перерыва, по достоинству оценённого и за разнообразие блюд и за возможность встретиться с коллегами, обменяться опытом и впечатлениями, завязать новые знакомства, работа возобновилась по комиссиям и за круглым столом.

Возможностей было множество, одна интереснее другой, но мы выбрали комиссию, наилучшим образом отвечавшую нашим нынешним нуждам: «Грантовые программы фонда «Русский мир», под председательством Сергея Моргунова, заместителя директора фонда. Основным приоритетом при выделении этих субсидий является поддержка издания учебников русского языка (для аудитории от детского сада до университета), но также, и прежде всего, создание методических материалов на основе новейших технологий, а также фильмов.

День завершился просмотром балета в театре им. Немировича-Данченко и коктейлем в стенах театра. Но туда мы уже не пошли: волнения, испытанные в течение дня, сумки, переполненные книгами, – всё это, не говоря уже о совершенно сказочном снегопаде, заставило нас отправиться в гостиницу.

Если подытожить наши впечатления: нынешние проблемы между Россией и Украиной стали фоном, на котором прошла 3-я ассамблея, а самыми запоминающимися стали, конечно, встречи, новые дружеские контакты. Что касается



Мы ознакомились с двумя уже реализованными проектами, которые были нам представлены как образцы в этой области:

- серия телепередач в Харькове (автор – Геворкян, для канала «Первая столица»), призванных подчеркнуть важность и давность исторических, лингвистических и культурных отношений, связывающих Украину и Россию. Это четыре месяца трансляции передач о великих людях в истории, живописи, литературе;

- статистическое исследование эволюции русофонии в Украине. Основанный на документах увлекательный труд об использовании русского и украинского языков в Украине во всевозможных жизненных ситуациях, с эпохи перестройки до нашего времени, а также тенденции эволюции.

Вся команда фонда, отвечающая за субсидии, присутствовала в полном составе: юристы, «финансисты», составители проектов. Мы выслушали их советы – от написания проекта до выполнения формальностей – и надеемся быть полезными всем, кто хотел бы обратиться в фонд по поводу субсидий.

Людмилы, то она была особенно счастлива встретиться со своим старым коллегой, М.Садовничим, нынешним ректором МГУ.

И ещё. Мы хотели бы осуществить наше давнее желание: действовать сообща в выполнении совместных программ по развитию русского языка во Франции – свидетельства взаимопонимания и уважения. «Друзья русской культуры» из Тулона и «Перспектив интернасиональ» из Ниццы, в лице представляющих их президентов, договорились объединить свои усилия уже с декабря 2009 года. Это будет первым шагом, который повторят, мы надеемся, все, кому дороги русский язык и культура.

В будущем году нас ожидает много работы, поэтому нам хотелось бы пожелать всем замечательного года России во Франции и Франции в России и многочисленных проектов в преддверии 4-й ассамблеи «Русского мира».

Людмила ДОЛЬ, президент ассоциации «Друзья русской культуры», Тулон

Элен МЕТЛОВ, президент ассоциации «Перспектив интернасиональ», Ницца

Perspective №10(63) décembre 2009 ÉVÉNEMENTS 5

Le monde russe rassemblé à Moscou

p. 3

disposition, notamment dans les « Cabinets du Monde russe », de la population russophone de nombreux pays.

En ce moment et pour l'avenir, la Fondation prépare un Festival mondial pour 2011, avec une alliance toute neuve avec l'Association internationale des professeurs de russe, et l'organisme russe « Rossotrudnichestvo », dont dépendent, entre autres, les Centres culturels russes à l'étranger.

L'assemblée a ensuite entendu la lecture des lettres du président de la Russie Medvedev et du Premier ministre Poutine, saluant la Ille assemblée et les représentants des pays du monde réunis ce jour. Jour dont la transmission télévisée en direct sur les chaînes principales a bien montré l'importance.

Puis, se sont succédés sur scène des personnalités influentes du monde russe, dont le patriarche de Moscou, Kirill, V.Tchernomyrdine, conseiller du Président, A.Tchesnokov, de l'Agence Fédérale de coopération avec les pays de la CEI, mais aussi celles venues de Malte, d'Afghanistan, des États-Unis, de France (Piotr Cheremetiev, président du Conseil international des Russes de l'émigration).

Cette première partie s'est terminée avec la prestation extraordinaire d'une jeune artiste ukrainienne : un tableau, ou plutôt toute une série de tableaux sur et avec du sable, exécutés en public, et consacrés au souvenir de la Grande Guerre nationale (2e guerre mondiale) en prélude au 65e anniversaire de la Victoire. Ce fut un moment inoubliable, d'une grande intensité émotionnelle (il n'y a pas longtemps, grâce à la chaîne russe « Pervyi kanal » diffusée à l'étranger, les spectateurs européens ont pu voir cette prestation unique de Ksenia Simonova de Evpatoria, lors d'un show « Minute de gloire » – N.D.L.R.).

Dans la matinée, les deux représentantes de la Côte d'Azur, Ludmila Dole et Hélène Metlov, ont eu droit aux honneurs d'une interview en direct avec la radio « Golos Rossii » (« la voix de la Russie »), qui diffuse dans le monde entier, et que l'on peut retrouver sur internet. Elles ont pu donner leurs premières impressions sur l'Assemblée, et les dernières nouvelles de la culture russe de Toulon à Nice.

Après une pause déjeuner fort appréciée, à la fois pour la variété des plats offerts et la possibilité de retrouver les collègues, d'échanger impressions et expériences, de nouer de nouveaux contacts, les travaux ont repris en commissions et tables rondes.

Les possibilités offertes étaient variées, et toutes fort alléchantes, mais nous avons choisi la commission qui répondait le mieux à nos besoins communs du moment : « Les programmes de subventions de la Fondation Russkiy mir », présidée par Serguei Morgunov, directeur-adjoint de Viatcheslav Nikonov. L'orientation essentielle de ces subventions reste le soutien à la création de manuels d'apprentissage du russe, depuis la maternelle jusqu'à l'université, mais aussi et surtout la création d'outils pédagogiques avec les nouvelles technologies, les films.

Nous avons ainsi entendu (et vu) deux programmes réalisés, présentés pour leurs qualités exemplaires dans le domaine :

- une série d'émissions télévisées à Kharkov (auteur : Gevorkian, pour la chaîne « Pervaïa stolitsa »), destinées à souligner l'importance et l'ancienneté des liens linguistiques, historiques et culturels entre l'Ukraine et la Russie. Quatre mois d'émissions consacrées aux grands hommes (histoire, peinture, littérature...);

- une étude statistique de l'évolution de la russophonie en Ukraine. Édition d'un ouvrage passionnant, et très documenté, sur théâtre Nemirovitch-Danchenko, et un cocktail dans les murs du théâtre. Mais, nous n'y étions pas : les émotions de la journée, et les sacs remplis de livres, sans parler d'une chute de neige féerique, nous ont ramenées dans nos foyers!

S'il fallait résumer ce que nous avons toutes deux retiré de cette journée : les problèmes actuels entre la Russie et l'Ukraine ont été le fond sur lequel s'est déroulée la Ille Assemblée. Les rencontres et les amitiés qui se nouent restent un point fort, et, en ce qui nous concerne directement, Ludmila a été particulièrement heureuse de rencontrer un vieux collègue, M.Sadovnitchiy, aujourd'hui président de l'Université de Moscou.

Et aussi : nous voudrions voir se réaliser un désir qui nous tient à cœur depuis longtemps : que nos associations se tendent la main pour s'entraider et pour réaliser ensemble des programmes communs pour le développement de la langue russe dans notre pays, gage de meilleure compréhension et estime mutuelles ! Les Amis de la culture russe de Toulon, et Perspective Internationale, de Nice, se sont engagés en la personne de leurs présidentes à mettre en



l'utilisation des langues russe et ukrainienne en Ukraine, dans toutes les situations de la vie possibles, d'avant la perestroïka jusqu'à nos jours, ainsi que les tendances prévisibles d'évolution.

L'équipe qui s'occupe des subventions était là toute entière, juristes, « financiers », et rapporteurs des projets. Nous avons entendu tous les conseils donnés pour qu'un projet ait les meilleures chances d'aboutir, et nous espérons pouvoir être désormais utiles à tous ceux qui voudraient s'adresser à la Fondation, depuis la rédaction du projet, jusqu'au parcours de la demande!

La journée s'est terminée par un ballet au

commun leurs efforts dès le mois de décembre 2009. Un premier pas que nous espérons voir suivi par tous ceux à qui langue et culture russes sont chères!

Beaucoup de travail nous attend tous cette année, alors, nous voudrions souhaiter à tous une excellente année de la Russie en France, et de la France en Russie, et de multiples projets à préparer pour la IVe Assemblée du Monde russe!

Ludmila DOLE, présidente de l'Association des Amis de la culture russe, Toulon

Hélène METLOV, présidente de l'Association Perspective Internationale, Nice

«Под солнцем Прованса»

С 12 октября по 14 ноября в институте управления предприятиями (университет Поля Сезанна) в Экс-ан-Провансе состоялась очередная выставка работ украинского художника Виктора Орли. Она проходила в рамках авторского проекта «Под солнцем Прованса», который включает в себя выставки художника в Марселе, Экс-ан-Провансе, департаменте Воклюз, а также в Бургундии.

Свой проект Виктор Орли, который последние шесть лет живёт в Марселе, посвятил теме Прованса. «Неповторимый колорит древнего портового города, необозримая лазурь моря и неба, красочные провансальские ландшафты пленили меня сразу после приезда в Марсель и надолго», - рассказывает художник. С тех пор он не устаёт познавать Прованс с его поразительной силы красотой, «читать» его как таинственный текст, «слушать» как удивительную музыку, фиксируя свои мысли и чувства в живописных картинах.

В рамках проекта художник представляет около сорока работ, выполненных им за последний год. Это несколько отдельных серий, в которых художник яркими пластическими образами передаёт своё видение и ощущение Прованса. Картины отражают как великолепие первозданной провансальской природы так и красоту человеческих творений. В основе сюжетов: величие поднебесных Альп и таинственность морских просторов, магия скалистых берегов лазурных бухт и сказочность древнего леса Сент Бом, поэзия архитектурных сооружений и загадочность старых рыбацких портов. Написанные в импрессионистической манере работы Виктора Орли просто излучают солнце и тепло.



Искусствовед Эммануэль Ложье отмечает, что для Виктора Орли характерна особенная цветовая палитра, которая перекликается со стилем Шагала. В его картинах много света и особой энергетики цвета, соединяющих два берега – Украину и юг Франции. А по мнению вице-консула Украины в Марселе Игоря Приходько, благодаря усилиям таких людей как Виктор Орли возрастают возможности духовного сближения стран, невзирая на разницу культур и языков.



Большой интерес у многочисленных посетителей выставки вызвали серии работ «Альпы», «Старый порт», «Цветы Прованса», «Сент Бом», но наибольшей популярностью пользовался цикл «Марсель под снегом», где художник запечатлел столь удивительное и редкое для Прованса явление природы.

Президент творческой группы «Карли» Дениз Рикар-Мобон успех Виктора Орли объясняет разнообразием тематики и постоянными стилистическими поисками. Художники, присутствовавшие на выставке, отметили особенность художественной техники его картин, где широкий рельефный мазок мастихина даёт почти физическое ощущение объёмности предметов, передаёт ритм и движение. Но может быть секрет успеха Виктора кроется в его творческой концепции – выражать красоту человека и окружающего его мира, стремление к гармонии, совершенству и любви. «Виктор Орли рисует Прованс, который мы знаем и любим, – отмечает один из почитателей таланта художника, Жан Гранье. – И его картины ярко свидетельствуют, насколько украинский художник познал и полюбил юг Франции и насколько он им вдохновлен».

В рамках проекта с 20 сентября по 25 ноября работы Виктора Орли экспонировались также в Велероне (Воклюз). Завершается проект персональной выставкой художника в Отене (Бургундия), которая продлится весь декабрь под патронатом епископа Бенуа Ривьера.

Валентина ГАНИЧ, Марсель

OPOTKO

В Интернете впервые выложены публикации архивных документов Российского государства с XIII века. На сайте исторической библиотеки «Руниверс» (http://www.runivers.ru) в свободном доступе находятся уникальные собрания архивных документов, подготовленные Российской академией наук и Археографическими комиссиями. Как сообщают представители «Руниверс», сегодня исследователи и любители истории России уже имеют возможность свободно прочесть и скачать такие документы как «Архив Юго-Западной России», «Акты Кавказской археографической комиссии» и «Акты Московского государства». 1-2 декабря в Москве прошёл 3-й Всемирный конгресс российских соотечественников. В его работе приняли участие более тысячи человек, в том числе 550 делегатов из 90 стран ближнего и дальнего зарубежья. Как отмечают организаторы, форум призван способствовать консолидации российской диаспоры, которая по численности занимает второе место в мире после китайской (затем идут индийская, польская, украинская, итальянская, еврейская, армянская диаспоры), но в отличие от других общин не очень хорошо структурирована и не всегда готова отстаивать свои интересы.

EXPOSITIONS 7

« Sous le soleil de Provence »

Du 12 octobre au 14 novembre, à l'IAE d'Aix (Université Paul Cézanne), s'est tenue une nouvelle exposition de Victor Orly, artiste-peintre ukrainien. Elle faisait partie du projet artistique « Sous le soleil de Provence » qui inclut des expositions de peintures à Marseille, Aix, dans le Vaucluse, ainsi qu'en Bourgogne.

Victor Orly, qui vit à Marseille depuis 6 ans, a consacré son projet à la Provence. « Les coloris exceptionnels d'une vieille ville portuaire, l'azur infini de la mer et du ciel, des paysages provençaux hauts en couleurs m'ont capturé dès mon arrivée à Marseille, et pour toujours », confie l'artiste. Depuis, il ne cesse d'explorer la Provence, avec sa beauté d'une force saisissante, la « lire » comme un texte mystérieux, l'« écouter » comme une musique extraordinaire, en transcrivant ses pensées et ses émotions dans ses peintures.

Dans le cadre de son projet, le peintre présente près de quarante œuvres exécutées l'année dernière. Ce sont plusieurs séries thématiques où l'artiste interprète sa vision de la Provence, avec des images chatoyantes. Ses peintures reflètent aussi bien la splendeur de la nature provençale originelle que la beauté des créations humaines. La grandeur des Alpes sous le ciel et le mystère du grand

large, la magie des calanques d'azur et la beauté fabuleuse de la Sainte-Baume, la poésie des constructions architecturales et le caractère énigmatique des vieux ports de pêcheurs, tels sont les thèmes des tableaux. Les œuvres de Victor Orly, exécutées dans le style impressionniste, respirent simplement le soleil et la chaleur.

Emmanuel Laugier, historien d'art, note que Victor Orly possède une gamme de couleurs qui fait penser au style de Chagall. Ses tableaux se caractérisent par beaucoup de lumière et une énergie de couleur particulière qui réunit deux rives : celle de l'Ukraine et celle du Midi de la France. Selon le vice-consul de l'Ukraine à Marseille, Igor Prikhodko, grâce aux efforts de gens comme Victor Orly, les possibilités d'une unification spirituelle entre les deux pays deviennent plus réelles, malgré des cultures et des langues différentes.

Les séries telles que « Les Alpes », « Le Vieux Port », « Les fleurs de la Provence », « La Sainte-Baume » ont suscité un vif intérêt chez les nombreux visiteurs de l'exposition, mais c'est la série « Marseille sous la neige », où l'artiste a montré ce phénomène rare pour la Provence, qui a connu le plus grand succès.

Denise Ricard-Maubon, présidente de l'Association Arts et Architecture « CARLI », explique le succès de Victor par la diversité des thèmes et par les recherches créatives permanentes. Les peintres présents à l'exposition ont noté la particularité de la technique artistique de ses tableaux, où une large touche en relief du couteau à palette donne l'impression presque physique du volume et transmet le rythme et le mouvement. Mais peut-être que le secret du succès de Victor consiste en sa conception créative : exprimer la beauté de l'homme et de son environnement, l'aspiration vers l'harmonie, la perfection et l'amour. « Victor Orly peint la Provence telle que nous la connaissons et nous l'aimons », souligne l'un des admirateurs de son talent, Jean Granier. Et ses tableaux témoignent clairement à quel point ce peintre ukrainien a connu et a aimé le sud de la France, et à quel point il s'en inspire. »

Dans le cadre de ce projet, du 20 septembre au 25 novembre, les tableaux de Victor ont été également exposés à Velleron dans le Vaucluse. Le projet se termine par l'exposition personnelle du peintre à Autun (en Bourgogne) qui va durer tout le mois de décembre, sous le patronat de l'évêque d'Autun, Mgr Benoît Rivière.

Valentina GANITCH, Marseille



- Pour la première fois, les publications des documents d'archives de l'État russe depuis le XIII siècle sont visibles sur Internet. Sur le site de la bibliothèque historique « Runivers », sont recueillis les documents d'archives uniques, en libre service. Ils sont préparés par l'Académie des Sciences et les commissions archéographiques. Selon les représentants de « Runivers », les chercheurs et les amateurs de l'histoire de la Russie peuvent lire et télécharger librement les documents tels que « Les Archives de la Russie sud-ouest », « Les Actes de la commission archéographique du Caucase ».
- Les 1er et 2 décembre, le Congrès mondial des Russes à l'étranger s'est tenu à Moscou. Plus de mille participants, dont 550 délégués de 90 pays de l'étranger proche et lointain, y ont participé. Selon les organisateurs, ce forum est appelé à consolider la diaspora russe, qui, par son nombre, est en deuxième position dans le monde après la chinoise (ensuite viennent les diasporas indienne, polonaise, ukrainienne, italienne, juive, arménienne), mais à la différence des autres communautés, elle n'est pas bien structurée et elle n'est pas toujours prête à défendre ses intérêts.

ТДЕ КУПИТЬ РУССКИЕ ПРОДУКТЫ К НОВОГОДНЕМУ СТОЛУ?

Спонсор русской новогодней елки в Марселе Le sponsor de l'Arbre du Nouvel An russe à Marseille

ANAHIT

SPECIALITES ARMENIENNES, RUSSES & ORIENTALES

GROS
DEMI GROS
SURGELES
EPICERIE FINE
LIVRES, K7
SOUVENIRS



Ouvert 7j/7 de 9h à 21h non stop Livraison à domicile le samedi de 18h00 à 21h00 (livraison gratuite à partir de 50 euros d'achats)

04 91 50 87 61

2 MAGASINS POUR MIEUX VOUS SERVIR 9 - 11 - 13, bd de la Liberté - 13001 MARSEILLE 28, rue St Bazile - 13001 MARSEILLE

Спонсор русской новогодней елки в Марселе Le sponsor de l'Arbre du Nouvel An russe à Marseille

Katherin

Visitez le nouveau magasin russe à Marseille!
- Grand choix des produits russes et arméniens
- Plats à emporter sur commande

Посетите новый русский магазин в Марселе!
- Большой выбор русских и армянских продуктов
- Блюда на заказ

Ouvert tous les jours de 8h00 à13h00 et de 16h00 à 20h00

04 91 66 21 06 / 06 80 41 71 07 57, bd St Jérôme - 13013 MARSEILLE

Depuis 1991

-SASSOUN

SPECIALITES ARMENIENNES



Repas de groupe : mariage, baptême, anniversaire – Spécialiste gâteaux personnalisés – Epicerie fine – Produits orientaux et russes

Блюда для торжеств: свадьбы, крестины, дни рождения – торты на заказ – восточные и русские продукты

Fermé le dimanche après-midi et le lundi

Traiteur & Pâtisseries04 91 87 47 61
160 avenue du 24 Avril 1915
13012 MARSEILLE

Epicerie Fine 04 42 73 66 61 5 bd Jean Jaurès 13400 AUBAGNE

Les Saveurs d'Orienz CHAHEN

Spécialités arméniennes, russes, grecques et libanaises Formule Traiteur – Plats à emporter sur commande

Армянские, русские, греческие и ливанские продукты Блюда на заказ и с доставкой

Ouvert du lundi au samedi de 9h30 à 20h non stop, le dimanche de 9h30 à 13h

04 91 79 47 71193, avenue de la Capelette - 13010 MARSEILLE

SEVAN

Spécialités arméniennes, orientales et russes Plats à emporter sur commande

Армянские, восточные и русские продукты Блюда на заказ

Ouvert tous les jours de 9h00 à 21h00

04 91 50 57 81 15, avenue de St Just - 13004 MARSEILLE

KALINA

Proposons un grand choix de vos produits préférés (dont le caviar, les *pelmeni* – ravioli russes) dans notre magasin de produits russes et arméniens, unique à Martigues!

Livraison gratuite à partir de 20 € d'achat.

Ouvert tous les jours de 9h30 à 22h00, fermé de 14h00 à 15h00

Предлагаем большой выбор любимых продуктов (в том числе икру и пельмени) в магазине русских и армянских продуктов – единственном в Мартиге! Бесплатная доставка при покупке на сумму от 20 €.





04 42 44 72 16 2, rue de la République Quartier de l'Ile - 13500 MARTIGUES

OÙ ACHETER DES PRODUITS RUSSES POUR LA TABLE DE HOUVEL AN?

pour la santé

est dangereux pour la sante





Une boutique spécialisée dans les produits alimentaires de Russie, avec pour Noël le *CAVIAR RUSSE*, des plateaux nordiques et des paniers cadeaux gourmands accompagnés de véritable vodka (sur commande préalable). Sans oublier les bijoux en ambre, les poupées russes, la vaisselle en cristal, et bien d'autres idées de cadeaux.

cristal, et bien d'autres idées de cadeaux.. OUVERT 71) 71 SANS INTERRUPTION DE 10H00 À 20H00 P

Специализированный магазин русских продуктов предлагает к праздникам **РУССКУЮ ИКРУ**, изысканные подарочные продуктовые наборы с русской водкой (по предварительному заказу), а также большой выбор хрусталя, матрешек, изделий из янтаря.

04 89 74 59 59 105, rue Roquebillère - 06300 NICE

«TATIANA»

propose une large gamme de produits y compris russes: vodka, raviolis sibériens, crêpes, caviar apporteront une note typique à votre menu de fête.

предлагает широкий ассортимент продуктов, в том числе русских: водка, пельмени, блины, икра внесут изюминку в ваше праздничное меню.

Ouvert tous les jours de 11h à minuit, sans interruption.

04 92 99 21 77 62, bd de la République - 06400 CANNES

VICTORIA

coiffure à domicile парикмахерские услуги на дому

Coupes variées, coloration, mèches, coiffures de mariage, manucure, pédicure

Стрижки, окрашивание, свадебные причёски, маникюр, педикюр

06 29 15 83 62 (Marseille)

Ghez Tatiana

Le seul magasin russe de Toulon vous invite à faire vos courses pour les fêtes et à choisir des cadeaux : poupées russes, samovars, châles de St.Pétersbourg, cristal Единственный русский магазин в Тулоне предлагает русские продукты, а также сувениры: матрёшки, самовары, шали из Санкт-Петербурга, хрусталь

Ouvert du lundi au samedi de 9h30 à 18h30, fermé de 12h30 à 14h00

06 80 56 82 61 5, rue de la Paix - 83000 TOULON

AVRORA MARKET

04 92 12 13 65 29, rue Arson 06300 NICE

Le magasin russe propose
DES RÉDUCTIONS DE NOËL DU 01.12.09 AU 10.01.10.
sur tous les produits russes !

10% - à partir de 30 euros d'achat 15% - à partir de 50 euros d'achat

Русский магазин предлагает РОЖДЕСТВЕНСКИЕ СКИДКИ С 01.12.09 ПО 10.01.10 на все русские продукты!

Ouvert tous les jours de 09h à minuit site internet : www.avrora.fr



La Belle Russie

Boutique russe Epicerie fine, porcelaine de Saint-Pétersbourg, artisanat russe

Русский магазин

Продукты, изделия народных промыслов Санкт-Петербургский фарфор

04 67 28 13 17 29, rue du 4 septembre 34500 BEZIERS 04 67 63 47 38 29, bd Louis Blanc 34000 MONTPELLIER

Ouvert le lundi de 14h00 à 19h00, du mardi au samedi de 10h00 à 19h00 site internet : www.labellerussie.net





Ассоциации готовятся встречать русский Новый год

Итак, вперёд! Ассоциация Друзей России в Провансе начинает отмечать Год России. Прежде всего, до 31 декабря ассоциация участвует в «Зимних рождественских ярмарках» в Ла Гард, что возле Тулона. Это самая большая рождественская ярмарка в регионе, с более чем 100 домиками-шале, и Ассоциация Друзей России в Провансе сделала всё возможное, чтобы стать её украшением. Наш домик-берёзка предлагает изделия народных промыслов, русский текстиль и продукты. Во время церемонии открытия рождественской ярмарки мы в русских народных костюмах встречали мэра Ла Гард, Жана-Луи Масона.

Праздником русского Нового года, который традиционно собирает 300-400 человек, откроется русский год для нашей ассоциации. В планах также обширная программа выставок, лекций и праздничных вечеров во многих городах департамента Вар.

Подробный календарь мероприятий мы представим в следующих номерах «Перспективы». Контакт: 04 94 21 36 93.

Русский дом в Ницце и «Перспектив Интернасиональ» приглашают детей и взрослых на Рождественскую ёлку 5 января 2010 года. Вас ждут Дед Мороз и Снегурочка, игры, народные песни и пляски, лотерея и подарки. А в заключение — сладкое угощение! Предусматривается участие в расходах. Места ограничены.Записывайтесь по эл.почте culturerusse06@orange.fr, или по тел. 06 12 22 58 62.

Тулонская ассоциация «Друзья русской культуры» сердечно приглашает на празднование русского Старого Нового года, которое состоится в субботу 16 января 2010 года с 20.00 час. и до утренней зари. Праздничный ужин, талантливые музыканты, танцующие дети, многочисленные сюрпризы перенесут вас в атмосферу русского радушия. Справки по тел. 04 94 21 36 93.

«Русский Альянс» в Ницце проводит 16 января 2010 г. в 15.00 пятую Новогоднюю Ёлку с участием учеников Русской школы «Солнышко». В этому году в программе спектакль «Снежная королева». Заказ билетов и справки по телефону 06 18 04 15 21 и по эл. адресу alliancerusse@gmail.com. Вы можете также пригласить к себе домой Деда Мороза и Снегурочку (тел. 06 26 81 72 32).

Les associations se préparent à fêter le Nouvel an russe

Ca v est, c'est parti.... L'Association des Amitiés Russes de Provence commence à fêter l'année russe. En effet, jusqu'au 31 décembre, l'association est présente aux « Hivernales enchantées » de La Garde, près de Toulon. Au cœur du plus grand marché de Noël de la région, avec plus de 100 chalets, les Amitiés Russes de Provence ont tout mis en œuvre pour enluminer les « Hivernales enchantées ». Notre chalet, transformé en « Bérioska », met à l'honneur l'artisanat, le textile russe et les spécialités de la Russie. C'est revêtus de la chapka et de tenues traditionnelles que nous avons accueilli Monsieur Jean-Louis Masson, maire de la ville, le soir de l'inauguration des hivernales. Le réveillon du Nouvel an russe qui rassemble entre 300 et 400 personnes ouvrira l'année russe pour notre association. Nous avons également un programme chargé en expositions, conférences et soirées festives, dans plusieurs villes du département. Dans les prochains numéros de Perspective, nous présenterons le calendrier de ces manifestations. Contact : 04 94 21 36 93.

La Maison de la Russie à Nice et Perspective internationale : le 5 janvier 2010, petits et grands sont invités à l'arbre de Noël. Le Père Noël et sa petite-fille seront bien sûr au rendez-vous, jeux, chants et danses traditionnels, loterie et cadeaux. Un goûter pour couronner le tout! Une participation aux frais sera demandée. Places limitées. Inscrivez-vous par courriel sur culture-russe06@orange.fr ou en téléphonant au 06 12 22 58 62.

L'association des Amis de la Culture russe à Toulon vous invite cordialement au réveillon du « Vieux » Nouvel an russe, qui aura lieu le samedi 16 janvier 2010 de 20 h jusqu'à l'aube. Le dîner festif, des musiciens de talent, des enfants qui dansent et d'innombrables surprises vous plongeront dans une atmosphère de cordialité russe.

Renseignement au 04 94 21 36 93.

Le 16 janvier 2010 à 15h, l'association « Alliance russe » organise à Nice, pour la cinquième fois, la fête de Nouvel an avec la participation des élèves de l'École russe « Solnychko ». Cette année, c'est le spectacle « La Reine des neiges » qui est dans le programme. La réservation de billets et les renseignements par téléphone 06 18 04 15 21 et par e-mail alliancerusse@gmail.com. Vous pouvez aussi inviter chez vous Ded Moroz et Sniegourotchka (tél. 06 26 81 72 32).

Si vous désirez en savoir plus et autrement sur la réalité de la Russie, si vous désirez entendre « un autre son de cloche » : envoyez votre adresse électronique et vous recevrez gratuitement *La Gazette* du CLCR (en français ou en russe). Rédacteur en chef Irène COMMEAU-DEMIDOFF

Если вы желаете знать

больше о русской действительности

и если вас привлекает наш девиз «Информация

о России без дезинформации», присылайте нам ваш E-mail

и вы сможете получать бесплатно *Русскую Зарубежную Газету* на русском или французском языках. Главный редактор газеты – Ирина Георгиевна Демидова-Комо

Centre de Langue et Culture Russe

Centre de Langue et Culture Russe BP 73, 75261 Paris cedex 06 Tel.: (33) 1 40 49 05 60 ; e-mail: asso.clcr@gmail.com ; www.clcr.ru

«Нужно ли бояться русских?»

Кризис отношения к русским на Французской Ривьере

Одним из главных событий уходящего года ещё долго будет являться мировой экономический кризис. Обвал бирж и национальных валют, инфляция, «газовый конфликт», крушение финансовых империй... На фоне общего напряжения и, как следствие, осторожности и недоверия ко всему и всем, многие явления жизни кажутся значимее, зримее, опаснее. К одному из таких явлений на Французской Ривьере и в княжестве Монако можно причислить «новых русских» и отношение к ним. В эпоху, когда даже монегасская буржуазия всё реже устраивает афишированные праздники, вальяжность и привычная расслабленность россиян, чувствующих себя в роскошных бутиках, ресторанах и казино как рыба в воде, вызывает... раздражение и русофобию.

(Окончание. Начало в предыдущем номере)

Одним из эпизодов, продемонстрировавших страхи монегасков, стал финал Кубка Европы 2008 года в Монте-Карло, в котором встретились питерский «Зенит» и английский «Манчестер Юнайтед». И болельщики: лицом к лицу — 10 000 русских и 3 000 англичан. Полицейские наряды были удвоены, до начала матча с 12 часов дня особым распоряжением была запрещена продажа алкоголя в супермаркетах и во многих барах. К удивлению местных, наши соотечественники привычно разгуливали с бутылками пива в руках, скандируя «Зенит чемпион!» во всю силу лёгких.

Французам и англичанам было сложно понять, откуда взялся алкоголь и представить, что бесшабашность и эмоциональность может удачно сочетаться с предусмотрительностью - скорее всего пивом и более крепкими алкогольными напитками болельщики запаслись заранее. А о том, что в Европе не принято, а иногда и запрещено распитие слабоалкогольных напитков в общественных местах, им не известно и не понятно. Увидеть во Франции хорошо одетого молодого человека, совершающего променад с бутылкой пива в руках, невозможно. Не говоря уже о девушках. Но у россиян другое восприятие праздника, и это окончательно добило французов.

На следующий день газета «Нис Матен» вышла со статьёй, описывающей «буйства русских, многие из которых приехали со своими «эскорт-гёрл» (т.е. проститутками, нарушающими общественную мораль одним своим видом – прим. автора).

Я лично находилась в Монако после матча, хотя футбольной болельщицей и не являюсь. Просто это была удачная возможность увидеть сразу нескольких зна-

комых, прилетевших на матч. Да, было шумно, весело (для нас), дискотеки и бары были забиты русскими, которые с размахом отмечали победу. Но ничего выходящего за рамки приличия на моих глазах не происходило, а русские девушки, которых французы приняли за проституток, в большинстве своём были



« Encore une arme secrète des Russes ! » Dessin Marat Abduchev, Oufa (Russie)

женами, подругами и болельщицами. Но выглядели и вели себя они так, что это позволило французам заклеймить их без малейшего сомнения: мини, высокие каблуки, бижутерия, обилие макияжа и поведение без комплексов, вплоть до танцев на столах.

Образ русской девушки как проститутки на Лазурном Берегу имеет давнюю традицию. В начале 90-х годов, после развала социалистического блока, сюда хлынула волна девушек в поиске заработка, в том числе на панели, из всех стран восточной Европы – Польши, Румынии, Чехословакии, Югославии, бывших союзных республик. Процент рос-

сиянок среди них был не так уж велик, но славянская внешность и принадлежность к бывшему соцблоку для европейцев всегда определялась словом «русский», вызывая волну стереотипов и фобий. И это восприятие подогревала красота и женственность именно русских женщин, что порождало слухи и домыслы даже в отношении смешанных браков.

При этом, по статистике, из общего числа проституток в Монако (при определённых условиях проституция разрешена и в княжестве и во Франции, запрещено сутенёрство) 35% – уроженки Латинской и Южной Америк, 30% прибыли с территории всей Восточной Европы, 25% - из Африки, и 10% – из Западной Европы (чаще всего итальянки).

И предвзятое отношение к красивым россиянкам как к работницам сферы секс-услуг, и отождествление русских бизнесменов с мафиози идут из коллективного европейского подсознания, когда СССР выступал в образе главной мировой угрозы, а все его граждане – агентами КГБ. К этому добавились смутные 90-е, когда после тотальной изоляции сорвало железный занавес, и первые туристы постсоветского периода раз и навсегда напугали Европу.

Будет не лишним напомнить, что Франция, как и вся Европа в целом, прошла период бурного становления ещё в начале XX века и теперь вяло сопротивляется проблемам обвалившейся социальной системы. В России до последнего времени преобразования происходили революционно резко и быстро. Эволюция сознания среднего француза не успевает за сменами эпох на территории экс-СССР. А то, что не понятно – пугает. Поэтому русские олигархи уровня Абрамовича или Мельниченко автоматически становятся скандальными фигурами. Даже если ничего скандального вокруг них не происходит. И такое отношение проецируется затем на всё русскоязычное сообщество Лазурного Берега.

И всё же, это отношение не мешает россиянам жить и отдыхать на Французской Ривьере. Бизнес прежде всего. Всё больше французов на побережье, несмотря на их знаменитую «языковую невосприимчивость» (по их же собственному утверждению), учат русский язык, интересуются Россией и её культурой. Остаётся добавить, что сегодня немаловажную роль в формировании позитивного образа современной России и россиян, в налаживании взаимопонимания всё больше играют местные общества русско-французской дружбы.

Екатерина СИМОНОВА-ЛЕО, Ницца – Монако

« Faut-il avoir peur des Russes? »

Sur la Riviera française, la crise touche les relations avec les Russes

La crise économique mondiale restera longtemps l'un des événements les plus importants de l'année 2009. Effondrement de la bourse et des devises nationales, inflation, « conflit gazier », écroulement des empires financiers... Sur fond de tension générale, et donc de méfiance et de suspicion à l'égard de tout et de tous, certains phénomènes deviennent plus graves, plus visibles, plus dangereux. C'est le cas, par exemple, des « nouveaux Russes » et des sentiments qu'ils inspirent sur la Riviera et dans la Principauté de Monaco. A une époque où la bourgeoisie monégasque elle-même ne s'affiche plus que dans de rares soirées, l'arrogance et la désinvolture habituelle des Russes, à l'aise dans les boutiques, les restaurants et les casinos de luxe, provoquent... irritation et russophobie.

(Suite et fin. Début dans le numéro précédent)

La finale de la Super Coupe d'Europe 2008 à Monte-Carlo est l'un des événements qui a montré que les Monégasques avaient peur. A cette occasion, les Russes du Zénith de Saint-Pétersbourg ont affronté les Anglais du Manchester United, à l'instar de leurs supporters : 10 000 Russes face à 3 000 Anglais. A cette occasion, les rangs de la police avaient été doublés, et une mesure spéciale interdisait la vente d'alcool dans les supermarchés et dans les bars 12 heures avant le début du match. Au grand étonnement des habitants, nos compatriotes se baladaient, comme à l'accoutumée, bière à la main et scandaient « Zénith champion! » à pleins poumons.

Français et Anglais se sont demandé d'où venait l'alcool sans comprendre qu'insouciance et émotion rimaient parfois avec prévoyance. Sans doute que les supporters russes avaient fait leurs réserves plus tôt, sans savoir ni comprendre qu'en Europe, on ne boit pas dans la rue et que cela est parfois même interdit. On ne verra pas en France de jeunes hommes bien mis, et encore moins de jeunes femmes, bouteille de bière à la main. Mais les Russes envisagent la fête autrement, ce qui a donné le coup de grâce aux Français.

Le lendemain, Nice Matin décrivait « la débauche des Russes, dont certains étaient venus avec leurs escort girls » (prostituées dont l'apparence suffit à transgresser la morale publique, N.D.A.).

Je me trouvais à Monaco après le match, car bien que n'étant pas supportrice, j'avais profité de cette occasion pour revoir des gens que je connaissais, venus spécialement pour le match. C'est vrai qu'il y avait du bruit, que l'ambiance était joyeuse (pour nous), que les discothèques et les bars étaient remplis de Russes qui fêtaient amplement la victoire. Pourtant, rien n'a pas dépassé le cadre de la convenance, et les jeunes femmes russes, que les Français ont

prises pour des prostituées, étaient pour la plupart des épouses, des amies ou des supportrices. Mais à cause de leur apparence et de leur comportement (mini-jupes, talons hauts, bijoux, maquillage à outrance, absence de complexe et danses sur les tables), les Français les ont stigmatisées sans hésiter.

L'image des jeunes Russes se prostituant sur la Côte d'Azur perdure. Au début des années 90, après l'effondrement du bloc socialiste, une vague de jeunes filles à la recherche d'un emploi, y compris sur le trottoir, a déferlé sur la Côte d'Azur, en provenance de tous les pays d'Europe de l'Est : Pologne, Roumanie, Tchécoslovaquie, Yougoslavie, anciennes républiques de l'URSS. Le pourcentage de Russes n'était pas important mais le type slave et l'appartenance à l'ex-bloc soviétique ont toujours été associés au terme « russe » par les Européens, traînant avec lui une multitude de stéréotypes et de phobies. La beauté et la féminité des Russes en particulier ont ravivé ces sentiments, allant jusqu'à générer rumeurs et spéculations autour des mariages mixtes.

En outre, selon les statistiques, à Monaco (la prostitution est légale dans la principauté et en France dans certaines conditions, en revanche le proxénétisme est interdit), 35 % des prostituées sont natives d'Amérique latine et d'Amérique du Sud, 30 % arrivent d'Europe de l'Est, 25 % d'Afrique et 10 % d'Europe de l'Ouest (principalement d'Italie).

Les préjugés qui tendent à considérer que les belles femmes russes travaillent dans les services du sexe et que les hommes d'affaires russes font partie de la mafia sont entrés dans l'inconscient collectif européen à l'époque où l'URSS représentait la principale menace mondiale et où tous ses citoyens étaient considérés comme des agents du KGB. A cela se sont ajoutées, après la chute du rideau de fer et des années de totale isolation, les troublantes années 90, où les premiers touristes postsoviétiques ont effrayé l'Europe une fois pour toutes.

Il n'est pas superflu de rappeler que la France, comme l'ensemble de l'Europe, a connu une période agitée au début du XXe siècle et qu'elle a du mal désormais à lutter contre les problèmes relatifs à la dégradation de son système social. En Russie, les transformations récentes sont arrivées très brutalement et rapidement. Le Français moyen n'a pas eu le temps de s'adapter au rythme des changements survenant sur le territoire de l'ex-URSS. Etant donné que ce que nous ne comprenons pas nous effraie, les oligarques russes du niveau d'Abramovitch ou de Melnitchenko font systématiquement figures de scandale, même si rien de scandaleux ne leur arrive, et toute la communauté russophone de la Côte d'Azur en pâtit.

Cela n'empêche pas les Russes, malgré tout, de vivre et de se détendre sur la Riviera française. Les affaires avant tout. De plus en plus de Français apprennent le russe, malgré leur manque d'aptitude en langues étrangères (selon leur propre expression), et s'intéressent à la Russie et à sa culture. Les associations locales d'amitié franco-russe jouent d'ailleurs un rôle non négligeable, autant pour donner une image positive de la Russie actuelle et des Russes que pour établir un dialogue entre les deux communautés.

Ekaterina SIMONOVA-LEHAUT, Nice – Monaco



Конкурс современной драматургии «Баденвайлер»

Конкурс проводится в Баденвайлере, городке на юге Германии, в котором в 1904 году умер А.П.Чехов и где сегодня находится музей великого русского писателя и драматурга. Это конкурс драматургических работ авторов, живущих за пределами России и пишущих на русском языке. Организаторами являются Кабинет драматургии СТД России, Союз русских театров Германии, город Баденвайлер и музей Чехова.

Среди членов жюри: театральный критик Григорий Заславский, художественный руководитель театра им. А.С.Пушкина Роман Козак, драматург и переводчик Алла Рыбикова, руководитель информационной службы СТД Свердловской области Алексей Вдовин.

Пьесы принимаются на конкурс до 1 марта 2010 года, окончательное решение жюри выносит 30 апреля 2010 года.

Условия конкурса на сайте http://www.grakovski.de/konkurs

Concours « Badenweiler » concernant la dramaturgie contemporaine

Le concours est organisé à Badenweiler, petite ville située au sud de l'Allemagne, où, en 1904, était mort A.Tchékhov, et où se trouve aujourd'hui le musée de ce grand écrivain et dramaturge russe. C'est le concours consacré aux œuvres de dramaturgie des auteurs vivant hors de la Russie, et écrivant en russe. Les organisateurs sont : le cabinet de la dramaturgie de l'Union des gens de théâtre, l'Union des théâtres russes d'Allemagne, la ville de Badenweiler, et le musée de Tchékhov.

Font partie du jury : Grigori Zaslavski, critique de théâtre, Roman Kozak, directeur artistique du théâtre Pouchkine, Alla Rybikova, dramaturge et traductrice, Alekseï Vdovine, directeur du service d'information de l'Union des gens de théâtre de la région de Sverdlovsk. Les œuvres présentées pour le concours seront admises jusqu'au 1er mars 2010, le jury fera connaître sa décision définitive le 30 avril 2010.

Les conditions du concours sont présentées sur le site (en russe) : http://www.grakovski.de/konkurs

Газета «Перспектива» распространяется через ассоциации русско-французской дружбы, консульские учреждения, русские магазины и по индивидуальной подписке. Если в 2010 году вы предпочитаете получать «Перспективу» с доставкой на дом, заполните подписной купон и отправьте его вместе с банковским чеком до 20 декабря 2009 года по адресу: Association franco-russe « Perspectives » 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère bât. 26, 13010 Marseille

- «Перспектива» выходит 1 раз в месяц, кроме июля и августа (10 номеров в год).
- Цена одного номера (без почтовых расходов): 1,80 евро
- Стоимость подписки на 2010 год (включая почтовые расходы): 20 евро

Каждый подписчик имеет право на одно бесплатное объявление в «Перспективе» и принимает участие в розыгрыше призов, который состоится 20 декабря 2009 года.

Главный приз предоставлен русским магазином «Анаит» (г. Марсель). Среди призов: русские фильмы и музыка на DVD и CD, настольные и настенные календари, русские сувениры.

Le mensuel *Perspective* est distribué via les associations francorusses, les établissements consulaires, les magasins russes et par abonnement. Si en 2010, vous souhaitez recevoir *Perspective* directement chez vous, vous êtes priés de remplir le bulletin d'abonnement et de l'envoyer en joignant le chèque de règlement avant le 20 décembre 2009 à l'adresse suivante : Association franco-russe « Perspectives » 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère bât. 26, 13010 Marseille

- Le journal paraît une fois par mois sauf en juillet et août (10 numéros par an).
- Le prix d'un numéro (sans frais d'envoi) : 1,80 euros.
- Le prix d'abonnement pour l'année 2010 (frais d'envoi compris) : 20 euros.

Chaque abonné à *Perspective* a le droit de passer une annonce gratuite et de participer à un tirage au sort qui aura lieu **le 20 décembre 2009**.

Le premier prix est fourni par le magasin russe « Anahit » (Marseille). Parmi les prix : films et musique russes sur DVD et CD, calendriers de bureau et muraux, souvenirs.

| TI | ерспект | гива |
|----|---------|------|
| 71 | erspec | live |

Подписной купон вместе с чеком просим отправлять по адресу:

Le bulletin avec le chèque à envoyer à l'adresse suivante :

Association franco-russe "Perspectives" 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille

| | Абонемент на 2010 год (10 номеров - 20 €) Abonnement pour l'année 2010 (10 numéros - 20 €) |
|---------|---|
| | Абонемент поддержки газеты на сумму € Abonnement de soutien de € |
| Nom, p | orénom: |
| Adresse | e postale: |
| | |
| Téléph | one: |
| E-mail: | |

BULLETIN D'ABONNEMENT

По вопросам подписки на газету и размещения рекламы обращаться по телефону Pour les questions d'abonnement et de publicité s'adresser au

04.91.75.01.92

Объявления Petites annonces Объявления

В Тулузе в субботу **19 декабря в 20.00 час.** «Максим энд Ко» организует концерт гитариста Романа Ланкина. Классическая и современная русская авторская песня, а также песни Бразилии - босса нова и самба. Цена входа на концерт: 10€ (7€ для студентов и безработных).

A Toulouse, le samedi **19 décembre à 20h00**, « Maxime and Co » organise le concert du guitariste Roman Lankin. Chanson d'auteur russe classique et moderne, chansons brésiliennes - bossa nova et samba. Prix d'entrée : 10€ (7€ pour les étudiants et les chômeurs).

Adresse: Café - Brasserie FLUTE, 10 rue du Pont Montaudran 3100 Toulouse.

Renseignements et réservation : mstepanov2@gmail.com Site : www.maxime-and-co.com et www.infos-russses.com

* * *

Супружеская пара снимет квартиру в Марселе (не дороже 500 евро).

Couple cherche un appartement à louer à Marseille (montant maxi loyer: 500 euros). **Tél.**: **09** 51 83 57 61 / 06 10 43 71 57.

* * :

Предприятие предлагает стажировку на 6 месяцев молодому специалисту, студенту (студентке): импорт-экспорт, работа с документацией. Знание русского и английского языков обязательно. Возможно вознаграждение. Место работы: Кавайон. Контакт: 04 90 72 32 60.

Организуются автобусные рейсы по маршруту *Киев — Марсель* в декабре 2009 г. и в январе 2010 г. Тарифы, расписание и бронирование по тел. **06 27 95 77 31**.

Des trajets en autocars *Kiev — Marseille* sont organisés en décembre 2009 et en janvier 2010. Tarifs, horaires et réservations au tél. **06 27 95 77 31.**

Международное предприятие приглашает к сотрудничеству коммерческих представителей и партнёров во Франции.

Société internationale cherche des collaborateurs et des partenaires pour développer son réseau commercial en France.

Contact (en russe et en français): +33 06 68 46 48 43 (France) +32 487 69 49 55 (Belgique); schimansvetlana@hotmail.com

Немецкая фирма в связи с открытием филиалов во Франции приглашает к сотрудничеству представителей, желающих иметь дополнительный заработок. Знание французского языка не является обязательным условием.

Société allemande s'implantant en France recherche des représentants désirant réaliser un complément de revenu. La connaissance du français n'est pas obligatoire.

04 91 62 75 20, 06 65 56 57 04 (Marseille)

Точки распространения «Перспективы» Points de distribution de *Perspective*

Marseille:

Consulat Général de la Fédération de Russie à Marseille 3, avenue Ambroise-Paré, 13272 Marseille

Consulat d'Ukraine à Marseille 238, rue Roux de Brignoles, 13006 Marseille

Association culturelle et linguistique franco-russe 20, rue Lemaître 13001 Marseille, tél.: 04 91 62 07 39

Magasin « Anahit », produits arméniens et russes 11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax: 04 91 50 87 61

Aix-en-Provence:

Association Langue et culture russes en Pays d'Aix 1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél.: 04 42 21 56 05

Martigues:

Magasin « Kalina », produits arméniens et russes 32, avenue de la République - Quartier de l'Ile 13500 Martigues tél : 04 42 44 72 16

La Ciotat: Restaurant russe « L'Izba »

10, quai Charles de Gaulle 13600 La Ciotat, tél.: 04 42 08 55 44

Montpellier:

Magasin russe « Univermag » 25, rue Frédéric Peysson, 34000 Montpellier tél.: 04 67 47 79 45 / 06 03 85 45 06

Magasin russe « La Belle Russie » 29, bd Louis Blanc, 34000 Montpellier, tél.: 04 67 63 47 38

Orange: Magasin russe « Kalinka » 1, place Pont Neuf, 84100 Orange, tél.: 04 90 34 95 65

Béziers: Magasin russe « La Belle Russie » 29, rue du 4 septembre 34500 Béziers, tél.: 04 67 28 13 17

Strasbourg:

Consulat Général de la Fédération de Russie à Strasbourg 6, place Sébastien Brant, 67000 Strasbourg

Nice :

Maison de la Russie à Nice 3, avenue Cyril Besset 06100 Nice

tel.: 04 93 51 95 56 / 06 12 22 58 62, fax: 04 93 84 31 02

Magasin russe « Kazatchok »

105, rue Roquebillière, Nice, tél.: 04 89 74 59 59

Paris :

Ambassade de la Fédération de Russie en France 40-50, bd Lannes, 75116 Paris

Centre de Russie pour la science et la culture 61, rue Boissière, 75116 Paris

La Maison du livre russe

91, rue Saint-Honoré, 75001 Paris, tél.: 01 42 71 44 91

Monaco: Consulat de Russie à Monaco 2, avenue St Charles MC 98000 Monaco

Directrice de publication: Olga MOUTOUH Rédactrice: Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76) Mise en page et design: Elena OGIEVETSKY, Pierre BRION - Traduction: Olga KALENITCHENKO, Laurence FOULON - Edité par Association Franco-Russe « Perspectives » Siège social: Maison de quartier Ste Geneviève, 211, bd Romain Rolland 13010 Marseille Adresse de correspondance: 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille - Tél.: 04 91 75 01 92, 09 53 86 00 87 Fax: 09 58 86 00 87; E-mail: perspectiva@free.fr; http://perspectiva.free.fr - Imprimé par PROSCAN, imprimerie BONNET, 324 rue d'Endoume 13007 Marseille - Mensuel franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur. Ont collaboré à ce numéro: O. Aguichine, L. Dole, V. Ganitch, I. Joukovski, H. Metlov, E. Simonova-Lehaut, Y. Tabouret. Dépot légal 20/01/2009, Commission paritaire 1113 G88557 ISSN 1764-5301

Номер издан при поддержке фонда «Русский мир» / Le numéro est edité avec le soutien de la fondation « Russkiy mir »



MATRIOCHK

SPÉCIALITÉ RUSSE ET UKRAINIENNE DÎNER SPECTACLE DANSANT

Le restaurant ouvre ses portes le 26 décembre 2009 : un cocktail de bienvenue vous sera offert! Nous vous attendons également au réveillon du Nouvel an et de Noël russe (prix : 35 euros)

26 декабря приглашаем всех на праздничный коктейль по случаю открытия ресторана! Также ждем вас в Новогоднюю ночь и на русское Рождество (меню 35 евро)

> Ouvert tous les jours (sauf dimanche). Réservation : 06 24 71 38 50 ; 04 86 31 98 94 http://restaurant-victoria-vitrolles.e-monsite.com

31, chemin Saint Martin - 13090 AIX-EN-PROVENCE angle route d'Avignon (RN7) à Célony

Le réveillon aux chandelles :

- Amuse-bouche
- Assiette de zakouski et de saumon fumé maison avec ses blini
- Sauté de cerf grandveneur
- Gateau maison « Lait d'oiseau » avec une coupe de champagne

Toute la cuisine est fait maison. Le prix de la soirée est 37 € par personne les boissons non-incluses.

Новогодний ужин при свечах:

- Аперитивные закуски
- Блюдо с закусками и копчёным лососем с опальями
- Жареная оленина по-охотничьи
- Фирменный торт «Птичье молоко» и бокал шампанского

Вся кухня - домашняя. Цена ужина 37 € на человека, без напитков.

Réservations: 04 66 76 04 19 / ladatchanimes@yahoo.fr 29, rue du Grand Couvent - 30000 NÎMES



lga et Igor vous invitent à passer un réveillon de Noël orthodoxe et de « Vieux » Nouvel an à KORTCHMA

Игорь приглашают вас встретить в **КОРЧМЕ** усское Рождество и Старый новый год

Справки - по телефону Téléphonez pour tout renseignement

30. rue Des Trois Rois - 13006 Marseille - 04 91 58 37 56. 06 60 97 25 78

Spécialites Russes RESTAURANT

GLACIER - PUB

Offrez-vous un réveillon inoubliable dans un restaurant convivial au cœur même du Port-vieux de La Ciotat!

La chanteuse Arcadi chante pour vous (chansons russes, arméniennès, françaises)

Table de fête:

Buffet froid Deux menus au choix, viande ou poisson (Pavé de saumon chaud sous son manteau de miel ; Viande du tzar aux pommes noisettes. avec son carrosse de pruneaux.

Prix: 70 euros par personne (champagne, café, un verre de vodka russe compris)

в уютном ресторане в самом

сердце Старого порта! Для вас поет певица Аркадия

Подарите себе незабываемую

(русские, армянские и французские песни)

новогоднюю ночь

Праздничный стол: Холодный фуршет Два меню на выбор: мясное или рыбное (горячий лосось в медовом соусе, мясо по-царски с картофельными шариками в обрамлении чернослива...)

Цена 70 евро на человека (шампанское, кофе, рюмка водки входят в карту)

04 42 08 55 44; E-mail: rene.sechaud@orange.fr 10, Quai Charles de Gaulle - 13600 La Ciotat